

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:00:58

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4e07b4e748e198c9e3089934c1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

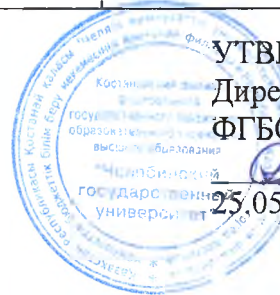
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация


Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кафедры филологии, кандидат филологических наук



Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Практический курс перевода второго иностранного языка
 Семестр (семестры) изучения: 6,7
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен/экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

2. КОМПЕТЕНЦИИ, ЗАКРЕПЛЁННЫЕ ЗА ДИСЦИПЛИНОЙ

Изучение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью,	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	
				высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	УК-1.2.3-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	пороговый
			УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	
			УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.	
			УК-1.2.3-2 Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	продвинутый
			УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.	
			УК-1.2.В-2 Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	
		УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.	высокий	
		УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.		
		УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 6 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	<p>УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.</p> <p>УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.</p> <p>УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря</p>	пороговый
			<p>УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.</p> <p>УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)</p>	продвинутый
			УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи	ВЫСОКИЙ

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации. УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.				
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый			
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода				
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями				
						ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
					ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
					ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода		
			ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-	высокий			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	продвинутый
			ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
			ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 9 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	<p>высокий</p>
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p>ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p> <p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая</p>	<p>пороговый</p> <p>продвинутый</p> <p>высокий</p>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			обоснованные выводы ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	ПК-2.2.3-1 Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	пороговый
			ПК-2.2.У-1 Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	продвинутый
			ПК-2.2.3-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	
			ПК-2.2.У-2 Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	высокий
			ПК-2.2.3-3 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
			ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации				
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый
			ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 11 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	продвинутый	
			<p>ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста</p>		
			<p>ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>		
			<p>ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p>	высокий	
			<p>ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p>		
			<p>ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>		
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	<p>ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе</p>	пороговый	
			<p>ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров</p>		
			<p>ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе</p>		
				<p>ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе</p>	продвинутый
				<p>ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу</p>	
				<p>ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода</p>	
			<p>ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации</p>	высокий	

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
--	--	--	---

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Предпереводческий анализ текста	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
2.	Грамматические трудности при переводе, грамматические трансформации	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
3.	Лексические трудности при переводе, лексические трансформации	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
4.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
5.	Установление межязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
6.	Перевод слов и	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2	задания для устного опроса (упражнения,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 13 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	словосочетаний терминологического характера	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
7.	Перевод имен собственных	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
8.	Перевод образных выражений	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
9.	Перевод слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
10.	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний и синонимическая замена слов при переводе	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
11.	Перевод научного текста	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ, аннотирование, реферирование), составление глоссария
12.	Перевод публицистического текста	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
13.	Перевод художественного текста	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 14 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария
14.	Перевод технического текста	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), составление глоссария

3.2 Содержание оценочных средств


Оценочные средства представлены в виде заданий для устного опроса (упражнений, устного перевода лексических единиц и текстов, предпереводческого и постпереводческого анализа), письменных заданий (упражнений, перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа составления глоссария).

3.2.1 База контрольных вопросов (темы 1-15)

- Каков алгоритм предпереводческого анализа текста?
 Какие лексические трудности встретились при переводе?
 Какие грамматические трудности встретились при переводе?
 Какие словари и справочники были использованы при переводе?
 Какие фоновые знания необходимы для перевода данного текста?
 Каковы стилистические характеристики переводимого текста?
 Встретились ли трудности при переводе многозначных слов?
 Какие трансформации в переводе обусловлены спецификой грамматических систем исходного языка и языка перевода?
 Использованы ли трансформации на лексическом уровне?
 Встретились ли при переводе межъязыковые омонимы?
 Каковы особенности перевода пассивных конструкций с французского языка на русский?

3.2.2 База упражнений (темы 1-2)

1. Переведите, используя инверсию подлежащего:
1. Un groupe de collaborateurs scientifiques de l'Université de Saint-Pétersbourg est parti pour la France il y a quelques jours.
 2. Une soirée consacrée à la musique française s'est tenue hier au Club des compositeurs.
 3. Une soirée s'est tenue à Moscou pour marquer l'anniversaire de l'écriture slave. Des réunions et des concerts ont eu lieu dans de nombreuses salles de Moscou.
 4. Une rétrospective de films de Jean-Luc Godard s'est terminée hier à Sofia.
 5. Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu à La Haye du 25 au 28 mai.
 6. Trente entreprises mixtes (совместные предприятия) ont été créées en Russie depuis le début de l'année.
- II. Переведите, используя прямой порядок слов во французском предложении. Старайтесь заканчивать французское предложение не глаголом, ставьте на последнее место обстоятельство или заменяйте глагол выражением, указанным в скобках:

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Сегодня из Парижа в Нью-Йорк для участия в церемонии вручения премий Оскара вылетела делегация французских деятелей кино. 2. В Женеве открылась (a commencesestravaux) сессия Комиссии ООН по правам человека (laCommissiondesdroitsdel'homme). 3. 5—7 февраля в столице Венгрии состоялась встреча представителей средств массовой информации европейских стран.

Темы 3-4

Переведите, обращая внимание на многозначные слова:

Обмен письмами, обменяться информацией (information /), обмен телеграммами, обмен делегациями, обменяться речами, обмен данными (données), обменяться сувенирами.

Темы 5, 6, 7, 8

Переведите:

1. Французские гости ознакомились с достопримечательностями столицы. 2. Во время поездки итальянские парламентарии смогут ознакомиться с жизнью некоторых областей Поволжья

Переведите следующие обозначения (урок 1 и 2):

Генеральный директор ЮНЕСКО; Генеральная Ассамблея ООН; вице-президент США; заместитель министра; Национальное собрание Франции; правительственная делегация; торговая делегация (миссия); премьер-министр встретился с президентом; по местному времени; улицы, по которым следовал кортеж; главы дипломатических представительств ряда стран; обойти строй почетного караула.

Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен:

a) Camille Desmoulins, Voileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers;

b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès.

Переведите, обращая внимание на имена собственные

1. В первой половине ноября г-н N. посетит Париж. 2. Г-н N. отправится в Рим в конце ноября. 3. Сегодня во второй половине дня г-н N. прибывает в Лондон (ожидается в Лондоне). 4. В эту субботу г-н N. вылетит в Гаагу. 5. В начале апреля г-н N. вернется в Стокгольм из Лиссабона. 6. В прошлую субботу, находясь проездом в Берлине, г-н N. заявил...


Темы 9, 10, 11

Переведите, обращая внимание на обозначение реалий:

1. Le ministre français des Affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance (остаются нерешенными) traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Elysée ou vice versa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

Переведите, стараясь сохранить образность выражений

Les ténors de l'opposition. André Breton — figure de proue du surréalisme. Les gros bonnets de la finance. Les leaders du parti social-démocrate. Les manitous du complexe militaro-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

industriel. Les chefs d'entreprises. Un boss de la maffia. Le rôle de leader. Le chef d'État. Le chef de file d'une association écologique. Le numérounitalien.

2. Найдите эквиваленты библеизмов :

Une brebis égarée; boire le calice jusqu'à la lie; un colosse aux pieds d'argile; porter sa croix; gravir son calvaire; le massacre des innocents; le pain quotidien; jeter des perles aux porcs; nul n'est prophète en son pays; les vaches maigres et les vaches grasses; adorer le veau d'or; la porte étroite; les (dix) plaies d'Égypte; la couronne d'épines; s'en laver les mains; l'enfant prodige; les dix commandements; les Tables de la Loi.

11. Переведите, обращая внимание на библеизмы (см. комментарий к заданию 10)

1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du calvaire qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution.

2. Selon Г image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: holocauste économique par désertification et chômage; holocauste nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de Roland-Garros, pendant une semaine, à coup de raquette, on a séparé le bon grain de l'ivraie. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires – tout cet arsenal d'apocalypse – à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et des boucs émissaires. 6. L'Opéra de Paris sort de sa traversée du désert avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».

Темы 12, 13, 14

1. Подберите эквиваленты:

1.

экология

охрана природы

озеленение

изучение окружающей среды загрязнение

загрязнять

загрязняющий

вредные выбросы

отравитель, загрязнитель

борьба с загрязнением

устройства против загрязнения ядовитые вещества

отходы, отбросы

безотходный


вредность

переработка отходов

очищенный

очищение


оздоровление

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

дезактивация, обеззараживание
 сброс
 стоки
 фауна и флора
 питьевая вода
 промышленные сточные воды
 ресурсы, запасы
 охраняется государством
 государственное имущество
 нефтяное пятно

2.

les droits de l'homme
 droit (m.) au travail; ~au repos
 droit à la protection de la santé
 droit à la sécurité matérielle dans la vieillesse, en cas de maladie, de perte de la capacité de
 travail, en cas de perte du soutien de famille
 droit au logement
 droit à l'instruction
 droit d'utiliser les acquis de la science, de jouir des acquis de la culture
 droit de faire des suggestions
 droit d'interpeller les organes concernés
 droit de participer à la gestion des affaires
 droit de porter plainte
 droit d'association
 exercice (m.) d'un droit
 égalité (f.) en droit; ~
 des droits secret (m.) de la correspondance
 secret des communications télé-phoniques et télégraphiques
 liberté (f.) d'expression (de parole); liberté de création
 liberté d'option, de choix;
 libre choix (m.)
 liberté d'opinion, de pensée
 liberté de conscience
 liberté du culte
 liberté de réunion
 liberté de meeting, de défilé et de manifestation
 droit de grève
 liberté de la presse
 liberté individuelle est garantie
 porter atteinte à ...
 inaliénable
 défenseur (m.) de; champion (m.) de ...
 liberté de confession

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

droit d'asile
 droits civiques
 léser
 arbitraire,
 personne n'a le droit de ...; nul n'est en droit de ... (jurid.)
 inviolabilité (f.) de la personne humaine
 inviolabilité du domicile
 code civil
 code pénal
 enfreindre, violer, transgresser la loi
 observer la loi; se conformer à la loi appliquer la loi
 la loi en vigueur
 citoyen (m.)
 naturalisation (f.)
 papiers d'identité
 maintien (m.) de l'ordre

2 Переведите, обращая внимание на Futur antérieur:

Комментарий: Особые значения Futur antérieur в языке прессы.

а) Futur antérieur может выражать предполагаемое действие в прошлом и переводится прошедшим временем в сочетании со словами вероятно, очевидно, по-видимому, причем в случае наличия указания на источник эти слова могут отсутствовать.

б) Futur antérieur может заменять Passé composé, когда пишущий мысленно переносится в прошлое и описывает последующие события


L'ACCÉLÉRATION DE L'HISTOIRE MÉDIATIQUE

Le rapide regard porté sur l'histoire des médias et de leur développement fait clairement apparaître l'accélération considérable qui s'est produite au fil des siècles. Il aura fallu des dizaines de milliers d'années pour passer du langage des gestes à celui de la parole organisée. Il aura fallu «seulement» quelques millions d'années pour que Гоп passe de la parole à l'écrit (l'alphabet fut inventé vers 1500 avant Jésus-Christ, par les Phéniciens). Il aura fallu quelques siècles pour que rimprimerie donne à l'écriture sa véritable dimension. Il aura suffi de deux siècles pour que le livre donne naissance au journal et que l'information pénètre ainsi beaucoup plus vite dans les foyers. Puis c'est le XIXe siècle et l'explosion des inventions dans tous les domaines, en particulier dans celui des médias. La seconde moitié de XXe siècle aura été marquée par le développement extraordinaire des moyens audiovisuels.

3.2.3 База текстов для перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа, составления терминологического глоссария

Задание 1

1. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
3. Предложите примечание переводчика к данному оригиналу и переводу.
4. Укажите, какие трансформации были воспроизведены при переводе следующего текста.
5. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
6. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Se battre en Libye ou attendre les attentats en France ?

La menace de l'emprise sur la côte libyenne par les islamistes de Daech et ce que cela représente pour nous nécessitent une réactivité à laquelle le gouvernement ne nous a pas habitués.

Au printemps, nous n'aurons plus de porte-avions pour deux ans (maintenance oblige) et la poursuite impitoyable des agresseurs en Syrie et en Irak de la France se fera avec un cure-dents. Si la détermination à détruire l'État islamique existe, il nous faut combattre Daech en Libye, empêcher le contrôle d'un pays que l'on a contribué à détruire.

La Libye est stratégique. Elle est une porte aux hordes de migrants qui déferlent sur l'Europe dès que la mer le permet. Elle peut déstabiliser l'Égypte et la Tunisie, et permet de rejoindre par le désert les islamistes qui déstabilisent le Sahel. Enfin, le contrôle des zones pétrolières permettrait à l'organisation État islamique de se refaire de la pression subie en Syrie et en Irak. L'Égypte a une armée qui pourrait être le cœur d'une coalition et la stratégie utilisée n'est possible qu'avec une alliance avec les Russes, en aidant les Tunisiens. Cela permettrait aussi de contrôler les migrations méditerranéennes dès leur point de départ par une résolution internationale en installant des camps de migrants et en stoppant ainsi leur exploitation par les passeurs.

Détruire Daech avant une installation en Libye trop solide au point de devoir combattre sur le sol européen. Voilà l'enjeu ! Il faut tout faire pour dégager nos forces de Syrie et se répartir les missions. La France peut se battre à proximité et il faut amener les États-Unis, la Russie et même la Chine à comprendre que c'est vital.


Il y eut un temps où l'on se demandait s'il fallait mourir pour Dantzig. Aujourd'hui, on doit se demander si on doit mourir pour la Libye : seuls les Anglais, les Français et les Italiens sont en capacité d'agir, mais toute l'Europe doit payer. L'initiative doit être prise au plus tôt. Face à la détermination de la France et des pays européens concernés qui, à présent, sont placés sur la ligne de front, l'Allemagne devra payer la facture de son incapacité à participer aux conflits autrement que par du soutien financier ou logistique, et des profits dégagés des guerres du Golfe, des Balkans en investissant sur les reconstructions sans avoir versé une goutte de sang.

2016 sera l'année décisive pour l'islam au seuil de l'implosion totale, pour l'Europe dans sa nécessité de se construire autrement que par l'oukase de Merkel et ses seuls intérêts économiques. Et là, il ne va pas falloir faire le délicat sur les alliances !

C'est maintenant qu'il faut affronter les islamistes sur le terrain : pas sur celui où ils nous attendaient mais sur celui qu'ils visent et avec le moins de frappes aériennes possible dont les dommages collatéraux risqueraient de rallier d'autres islamistes au califat autoproclamé. Oui, il faut débarquer en Libye pour arrêter le débarquement sur nos côtes.

Impitoyable ? Traitons la métastase libyenne et laissons mourir en Syrie ceux qui s'y perdent.

<http://www.bvoltaire.fr/philippe-bonnet/se-battre-libye-attendre-attentats-france,231063>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Сражаться в Ливии или ждать терактов во Франции?

Угроза захвата побережья Ливии исламистами ИГ чревата для нас самыми серьезными последствиями, что требует решительных действий, к которым не привыкли наши правительства.

Весной мы на два года останемся без авианосца (виной тому обязательное техобслуживание), что станет для нас серьезным ударом в безжалостной борьбе с агрессорами в Сирии и Ираке. Если мы действительно хотим уничтожить Исламское государство, нам нужно задавить его в Ливии, не дать ему прибрать к рукам страну, к разрушению которой мы сами приложили руку.

Ливия играет стратегическую роль. Она стала вратами для хлынувших в Европу по морю орд мигрантов. Она может вывести из равновесия Египет и Тунис, открыть дорогу исламистам из Сахеля. Наконец, владение нефтеносными зонами может позволить ИГ оправиться от ударов в Ираке и Сирии. Египетская армия могла бы стать ядром коалиции, а реализация стратегии возможна только при альянсе с Россией. Кроме того, это позволило бы взять под контроль средиземноморские каналы миграции, развернуть лагеря для беженцев и помешать контрабандистам эксплуатировать их.

Уничтожить ИГ, пока оно не утвердилось в Ливии настолько, чтобы нанести удар по Европе. Именно в этом главная цель! Нужно вывести наши войска из Сирии и направить их на новые операции. Франция может сражаться поблизости, а США, Россию и даже Китай нужно убедить, что это жизненно важно.

Одно время у нас спрашивали себя, стоит ли умирать за Данциг. Сегодня нужно задуматься, стоит ли умирать за Ливию: действовать могут только англичане, французы и итальянцы, но раскошелиться должна вся Европа. Шаги необходимо сделать как можно скорее. На фоне решительности Франции и других оказавшихся на линии фронта стран Германия должна будет заплатить за участие в конфликтах лишь на финансовом и логистическом уровне, за прибыли после войны в Персидском заливе и на Балканах, инвестиции в восстановление, за которые не было пролито ни капли крови.


2016 год станет решительным для оказавшегося на грани развала ислама и Европы, которой как никогда важно найти какие-то иные основы помимо указов Меркель и ее экономических интересов. Поэтому церемониться с альянсами тут неуместно.

Нанести удар по исламистам нужно сейчас, причем не на той территории, где они нас ждали. Следует также свести к минимуму авиаудары, чей сопутствующий ущерб может подтолкнуть других радикалов в объятия самопровозглашенного халифата. Да, нужно высадиться в Ливии, чтобы не дать им высадиться у нас.

<http://inosmi.ru/military/20160113/235046638.html>

Задание 2

1. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.
2. Переведите статью на русский язык, отметив случаи лексических, грамматических, стилистических трансформаций при переводе.
3. Дополните полный письменный перевод реферативным переводом объемом в 1 абзац (до 150 знаков).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2016 : les responsables économiques allemands craignent l'explosion de l'Europe

Les présidents des syndicats économiques les plus importants d'Allemagne avertissent, dans une enquête de l'agence Reuters, que si le projet d'une Europe commune devait se fracasser sur les égoïsmes nationaux, ce serait la fin de la prospérité, du succès économique ainsi que de la sécurité.


« L'année prochaine sera l'année du destin », lance Ulrich Grillo, président du Syndicat fédéral de l'industrie (BDI). « Je me fais beaucoup de soucis pour l'avenir de l'Union européenne. En cette période, où la solidarité et la coopération sont indispensables, je vois une augmentation du retour à l'isolement et la constitution de "cercles défensifs". » Le nationalisme n'a jamais mené à la prospérité, mais à plus d'instabilité économique. Le président du syndicat des artisans, Hans Peter Wollseifer, confirme : « L'Europe se met elle-même en danger. Si jamais les pays européens persistent à penser "petits États" et refusent la solidarité, nous allons tout perdre. Cette attitude met en danger tous les acquis de ces dernières décennies. J'appelle de mes vœux un symbole fort pour l'unité de l'Europe. »

Eric Schweitzer, président de l'Industrie et du Commerce Allemands (DIHK), n'est pas en reste : « Cela fait déjà un certain temps que l'Europe nage en eaux troubles. Pour un grand nombre de problèmes internationaux, l'on ne peut plus apporter de solutions nationales. Ce n'est qu'ensemble que l'Europe aura du poids. Ce n'est qu'avec un marché intérieur fort que l'économie allemande continuera à marquer des points sur les marchés mondiaux. »

Le président du Syndicat des employeurs, Ingo Kramer, lui, est plus confiant : « C'est justement maintenant que l'Europe doit prouver ses capacités. » Cependant, il craint les positions anti-européennes en Allemagne, comme dans les autres États membres. « Il faut rester solidaire, garantir la liberté, la sécurité et travailler pour que l'Union européenne soit plus compétitive. » Kramer exige que l'on prenne au sérieux les revendications britanniques, afin de garder ce pays dans l'Union européenne en ajoutant : « Personne ne doit croire que nous allons boucher les trous de l'emploi avec les réfugiés. Leur intégration est, certes, une chance pour le marché du travail, mais prendra beaucoup de temps. »

Quant au président du Syndicat fédéral du commerce (BGA), Anton Börner, il note que la crise de la dette a provoqué un développement des forces centrifuges dans l'Union européenne. « Les vagues migratoires et les défis qu'elles représentent pour l'Europe, ses États membres et ses sociétés, ont un effet accélérateur d'incendie. Le risque, pour l'année à venir, est que l'Europe se délite davantage. » Börner exige l'accélération du sauvetage de l'Europe, estimant qu'à long terme un euro faible ne serait plus compétitif dans une économie exportatrice.

J'ai toujours dit et écrit que l'Europe pourrait exploser sous la pression migratoire, ajoutée à la crise de l'euro. Mon sentiment est donc confirmé par ces messieurs, qui expriment les mêmes craintes, mais pas pour les mêmes raisons. Leurs lamentations sur le « manque de solidarité » qui augmenterait en Europe occultent l'organisation même de cette Union, hautement critiquable, qui s'est transformée en une dictature de fonctionnaires devenue insupportable aux citoyens de tous les États membres. Responsables : nos politiques à tous, au service du capitalisme sauvage. L'on peut vouloir garder sa souveraineté culturelle, dans un cadre coopératif économique commun. La « subsidiarité » que nous avait vendue Jacques Delors doit entrer enfin en vigueur. Tant que cette exigence ne sera pas remplie, ces responsables allemands prêcheront dans le désert et l'Europe explosera.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<http://www.bvoltage.fr/hildegardvonhessenamrhein/2016-responsables-economiques-allemands-craignent-lexplosion-de-leurope,228381>

Задание 3

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

La toxicomanie

La tragédie de la toxicomanie touche en Russie vers les 30 millions de personnes, c'est à dire presque chaque cinquième habitant. Les adolescents commencent à consommer de la drogue à 15-17 ans dans les écoles, durant les soirées et discothèques. Très souvent les ados touchent à la drogue pour la première fois par curiosité ou bien par «solidarité» avec la bande de copains. Ils cherchent de nouvelles sensations inconnues, la stimulation de l'imagination et des talents créatifs. Contre les attentes, la drogue freine le processus créatif en bloquant la concentration. En conséquence de la consommation régulière de la drogue, la personnalité vivante active auparavant et intéressée par la vie, perd ses forces, son énergie et ses intérêts. Toute la vie va se limiter dans le besoin de trouver la drogue et de la consommer.


La toxicomanie est la destruction totale de la personnalité accompagnée par des difficultés sur le plan de la santé. Le toxicomane détruit graduellement ses meilleures qualités morales, devient psychiquement anormal, il perd ses amis, sa famille, échoue dans l'acquisition d'une profession, c'est à dire il apporte une infinité de malheurs pour soi-même et pour son entourage. Le plus horrible dans la toxicomanie est que les toxicomanes réalisent trop tard qu'ils ne «s'amuse» pas par la drogue, mais qu'ils dépendent de cette dernière.

Parfois la dépendance se développe après six mois ou même un an, le plus souvent après deux ou trois mois, parfois l'individu devient toxicomane tout de suite après sa première injection. La dépendance physique s'accroît puisque l'organisme «se branche» sur la consommation de la drogue et l'inclue dans ses processus biologiques.

La drogue commence à accomplir des fonctions assurées auparavant par des substances produites par l'organisme lui-même. La dépendance physique oblige à consommer de la drogue régulièrement et sans répit. Laisser passer le temps de la consommation d'une nouvelle dose conduit le toxicomane à des souffrances douloureuses. Ce ne sont pas uniquement des douleurs mais encore des courbatures et des frissons — «un froid glacial intérieur» sans espérance aucune à un réchauffement quelconque, de la sueur froide et des douleurs à l'estomac.

Quel dégât porte la consommation de la drogue à la santé de l'individu? Toutes les drogues, abstraction faite de leur mode d'introduction dans l'organisme, usent plus ou moins le système nerveux, le système immunitaire, le foie, le cœur, les poumons.

Les drogues les plus répandues sont la «Marie-Jeanne» et le «hachich». Ils sont considérés comme des drogues douces qui causent une euphorie, une lenteur et une sensation non adéquate du temps et de l'espace.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

L'extasy est une autre drogue célèbre. Se sont des petits comprimés multicolores. La consommation d'un tel comprimé permet de danser sans peine toute une nuit. Cependant, en se réveillant, on oublie toute la journée passée. Parfois une dose ordinaire d'extasy peut conduire à une dés-hydratation aiguë, une arythmie cardiaque et une mort subite. L'extasy est considérée comme une drogue non moins dangereuse que le LSD et les opiums comme la morphine, la codéine, l'héroïne, la méthadone. Elle sont à présent la cause principale des décès et de l'invalidité dans les milieux toxicomanes.

Les drogues à base d'opium sont prises, d'habitude, par voie veineuse. Cela veut dire que leurs consommateurs courent un grand risque de contamination par les trois maladies les plus dangereuses: le SIDA, le syphilis et l'hépatite. Est-il possible de soigner la toxicomanie? Les spécialistes affirment qu'il est capital que le toxicomane lui-même veuille se débarrasser de la drogue, qu'il se tient à l'écart le plus loin possible. Malheureusement, de tels cas sont isolés. Même après le passage par toutes les étapes, il suffit à l'ex-toxicomane de toucher à la drogue une fois pour y replonger de nouveau. La toxicomanie est une maladie dépourvue d'un stade à savoir la guérison complète.


Наркомания

Трагедия наркомании в России затрагивает около 30 миллионов человек, то есть практически каждого пятого жителя страны. Начинают употреблять наркотики подростки 15-17 лет в школах, на вечеринках, дискотеках. Очень часто подростки пробуют наркотик впервые из любопытства или из «солидарности» с компанией друзей. Они хотят получить новые, неизвестные ощущения, стимулировать воображение, творческие способности. Наперекор ожиданиям, наркотики мешают творческому процессу, не давая сосредоточиться. В результате регулярного употребления наркотиков прежде активная, интересующаяся миром, живая личность теряет силы, энергию, интересы. Вся жизнь сводится к стремлению достать и употребить наркотик.

Наркомания — это тотальное поражение личности, сопровождающееся осложнениями здоровья. Наркоман постепенно уничтожает свои лучшие нравственные качества, становится психически не вполне нормальным, теряет друзей, семью, не может приобрести профессию, то есть приносит бедную несчастий себе и окружающим. Самое страшное в наркомании то, что наркоманы слишком поздно понимают, что не просто «балуются наркотиками», а уже зависят от них.

Иногда зависимость развивается через полгода и даже год, чаще через 2-3 месяца, но нередко человек становится наркоманом после первой же инъекции. Физическая зависимость развивается в результате того, что организм «настраивается» на прием наркотиков и включает их в свои биохимические процессы.

Наркотики начинают выполнять функции, которые раньше обеспечивались веществами, производящимися самим организмом. Физическая зависимость принуждает употреблять наркотики регулярно, не давая никакой передышки. Пропустив время приема очередной дозы, наркоман обрекает себя на мучительные страдания. Это не только боли, но еще и непереносимые ознобы — «внутренний ледяной холод» безо всякой надежды на возможность согреться, холодный пот и боли в животе.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Какой вред наносит употребление наркотиков физическому здоровью человека? Все наркотики, независимо от пути введения в организм, в большей или меньшей степени повреждают нервную систему, иммунную систему, печень, сердце, легкие.

Наиболее часто встречающиеся наркотики — марихуана и гашиш. Они считаются легкими наркотиками, вызывают эйфорию, заторможенность, плохое ощущение времени и расстояния.

Другой популярный наркотик — экстази. Это небольшие разноцветные таблетки. Если принять такую таблетку, можно без усталости танцевать всю ночь. Однако, после того как человек, принявший экстази, выспится, он забывает все события прошедших суток. А иногда обычная доза экстази может привести к резкому обезвоживанию организма, нарушению сердечного ритма и внезапной смерти. Экстази считается не менее опасным наркотиком, чем LSD и опиатные наркотики: опиум, морфин, кодеин, героин, метадон. В настоящее время они являются главной причиной смертности и инвалидизации среди наркоманов.

Опиатные наркотики обычно вводятся внутривенно. Вследствие этого использующие их наркоманы имеют высокий риск заражения тремя опаснейшими заболеваниями: СПИДом, сифилисом и гепатитом («желтухой»). Можно ли лечить наркоманию? Специалисты говорят, что главное, чтобы наркоман сам захотел избавиться от наркотиков и продержался как можно дольше без наркотиков. Такие случаи, увы, единичны. Даже после прохождения всех этапов выздоровления бывший наркоман может попробовать наркотики только один раз, и все пойдет по новой. Наркомания — это болезнь, но без одной стадии — полного выздоровления.

http://french-films.my1.ru/publ/teksty_na_francuzskom_jazyke

Задание 4


Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.

1. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
2. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
3. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
4. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?
5. Каковы особенности перевода текста интервью?

Tous climato-sceptiques à l'insu de notre plein gré ? Pourquoi notre cerveau n'est pas fait pour s'intéresser à la COP21

L'intérêt des populations pour la COP21 reste aujourd'hui très modéré. Un manque d'investissement citoyen qui s'explique par le fait que les effets du changement climatique ne sont aujourd'hui pas assez visibles, car le risque n'est pris en compte par le cerveau que s'il fait peur...

Atlantico : Pourquoi les citoyens ne peuvent scientifiquement pas s'intéresser à la COP21? La façon dont fonctionne notre cerveau est-elle un obstacle à notre compréhension et à notre réaction vis-à-vis du désastre à venir?

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Elke U. Weber : Le problème avec le changement climatique est qu'il est un phénomène statistique très abstrait dont la plupart des gens ne voient pas encore concrètement les preuves physiques ou du moins la preuve qui leur ferait peur. Le climat pour eux c'est comme la météo. Ainsi le changement climatique résonne avec temps plus chaud, plus de sécheresses peut-être, mais ne coïncide pas avec des effets dévastateurs, voire mortels. Aujourd'hui, les gens savent mais se disent que ça ne les concerne pas. Ce sera le lot des générations futures.

Et ils ont le sentiment que d'ici là, les Etats et scientifiques devraient être en mesure de gérer les impacts, de s'y adapter.

Au final, si une majorité de gens ne s'investit pas, c'est que le risque est un sentiment, pas une statistique. Et on ne peut prendre de mesures individuelles que sur des événements ou des sujets dont on a le sentiment qu'ils nous menacent directement.

Les choses qui nous font peur (les serpents, les lions, une personne vous braquant avec un pistolet...) évoluent en fonction de l'immédiateté du risque et au gré de l'évolution humaine. Un jour, nos cerveaux sauront très certainement capter cette peur des choses abstraites et potentiellement mortelles, la question est de savoir quand.

Quoiqu'il en soit, le changement climatique n'est pas un danger pour notre planète, qui a traversé de nombreuses périodes de réchauffement et de refroidissement dans son existence. Ce qui est en jeu, c'est le maintien d'un climat propice à la survie de notre espèce. C'est un autre problème.

– D'autres sujets, comme la mort, sont-ils propices à ce blocage mental empêchant les hommes de l'accepter comme une réalité ?


– Oui, c'est tout à fait exact, la mort est un autre exemple, très curieux, pour lequel nous savons (intellectuellement et en principe) qu'elle va nous toucher, mais qui nous apparaît "immédiatement" inimaginable. Raison qui nous fait l'évacuer de notre esprit pour maintenir notre équilibre quotidien.

– Comment expliquer, malgré les enjeux mondiaux et vitaux du réchauffement climatique, que les gens s'intéressent plus aux actualités liées aux attentats et au terrorisme ?

– Tandis que le changement climatique n'atteint pas un haut niveau dans ce que les psychologues Slovic, Fischhoff et Lichtenstein ont appelé, dans les années 1970, les "dimensions de risques psychologiques", le terrorisme, lui, est devenu la nouvelle dimension, la tête d'affiche des choses qui nous font peur. Pourquoi ? Parce qu'il semble incontrôlable et évoque la crainte. A l'heure où ces trois psychologues menaient leurs études, la principale dimension de risque était incarnée par le nucléaire. Aujourd'hui, elle a été éclipsée par le terrorisme et son mode d'action, l'attentat.

Et même si aucune action efficace d'éradication des attaques terroristes et de leurs causes sous-jacentes n'a été mise à jour, la possibilité d'un jour réussir à la trouver semble plus simple que d'imaginer une réponse efficace au changement climatique. Ma collègue Ruth Greenspan Bell, juriste au Centre Woodrow Wilson à Washington et co-directrice de SUSSTAIN (avec moi), un réseau de sciences sociales conçu pour diffuser et mettre en œuvre des réponses efficaces au changement climatique, aime à dire qu'il n'y a pas de solution miracle au changement climatique et que tout ce que nous avons, c'est une "chevrotine d'argent" (ie, une multitude de projectiles qui s'ajoutent et permettent de lutte contre).

– L'impression assez majoritairement partagée par la population qu'il ne sortira rien de la COP21 et qu'il leur est difficile d'agir à leur échelle explique-t-elle une sorte de refus psychologique à s'investir sur ces questions?

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

– Oui, le changement climatique nécessite une action politique (et pas seulement à Paris, mais dans tous les pays), des solutions économiques, des nouvelles technologies (à la fois d'énergie et de captage du carbone), mais aussi un changement de comportement massif ! Tout cela de manière coordonnée et dans une redistribution massive des capitaux du monde entier.

Les gens ont-ils donc raison de douter du résultat de la COP21 ? Peut-être. Et peuvent-ils simplement abandonner et laisser faire ? Évidemment, la réponse est non.

Mais ce sentiment n'est en effet pas absent chez beaucoup. Reste que, personnellement, je mise sur le Mythe de Sisyphe d'Albert Camus et le fait que sur des événements complexes, des points de basculement s'opèrent et exigent une action sur plusieurs fronts différents. Le réchauffement climatique pourrait ainsi voir une plus grande part de l'opinion publique s'emparer du combat de manière inattendue. Je préfère conclure sur cette note plus optimiste!

<http://www.atlantico.fr/decryptage/tous-climato-sceptiques-insu-notre-plein-gre-pourquoi-notre-cerveau-est-pas-fait-pour-interesser-cop21elke-uweber-2470936.html>

Почему все мы в душе климатоскептики?

Интерес людей к конференции по климату сейчас, мягко говоря, умеренный. Такое отсутствие внимания со стороны граждан объясняется тем фактом, что изменения климата сегодня не слишком заметны, а наш мозг осознает угрозу только если испытывает страх...

Atlantico: Почему, с научной точки зрения, граждане не могут проявлять интерес к климатической конференции? Принципы работы нашего мозга становятся препятствием для осознания грядущей катастрофы и ответа на нее?


Эльке Вебер: Проблема с изменением климата заключается в том, что речь идет об очень абстрактном статистическом явлении, конкретные физические доказательства существования которого не видны большинству людей. По крайней мере, не видно доказательств, которые заставили бы их испугаться. Климат для них — это погода. То есть, его изменение может означать более высокую температуру или даже засухи, но никак не ассоциируется с опустошительными, смертельными явлениями. Сегодня люди понимают ситуацию, но говорят, что это их не касается. Это будет уделом будущих поколений.

Они думают, что к тому времени государства и ученые найдут способ справиться с последствиями, приспособиться к ним.

В конечном итоге, большинство людей не проявляют интереса, потому что опасность — это чувство, а не статистика. А человек может принять какие-либо индивидуальные меры только по событиям или вопросам, которые, как ему кажется, представляют для него прямую угрозу.

Пугающие нас вещи (змеи, львы, вооруженный пистолетом бандит...) меняются в зависимости от степени реальности опасности и развития человечества. Когда-нибудь наш мозг сможет испытывать страх при мысли об абстрактных, но потенциально опасных вещах. Только непонятно, когда именно.

В любом случае, потепление климата не представляет опасности для нашей планеты, которая за свою историю пережила не один период потепления и похолодания. Под вопросом стоит лишь сохранение климата, который подходит для существования нашего вида. А это уже другая проблема.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

— **Могут ли другие темы, например, смерть, блокировать сознание людей, не давая им принять их как данность?**

— Да, все именно так. Смерть — это другой пример того же явления. Мы все прекрасно понимаем, что нам ее не избежать, но в данный конкретный момент она выглядит для нас чем-то непредставимым. Поэтому мы выбрасываем ее из головы, чтобы сохранить равновесие жизни.

— **Почему людей куда больше интересуют новости о терактах и терроризме, чем глобальные и жизненно важные вопросы вроде потепления климата?**

— Пока эффекты изменения климата не достигли достаточно высокого уровня в том, что психологи Слович, Фишхофф и Лихтенштейн называли в 1970-х годах «измерениями психологической опасности». Терроризм же сейчас возглавляет список того, что нас пугает. Почему? Потому что он кажется совершенно неизбежным. В те времена, когда эти трое психологов проводили исследования, главным источником опасности считалось ядерное оружие. Сегодня его затмили терроризм и теракты.

И хотя у нас нет хоть сколько-нибудь эффективных решений в борьбе с терроризмом и причинами его возникновения, возможность их появления в будущем кажется более вероятной, чем нахождение ответа на вопрос изменения климата. Мой коллега РуфГринспан Белл, юрист вашингтонского Центра Вудро Вильсона и со-управляющая (вместе со мной) ассоциации SUSSTAIN (наша цель — найти эффективный ответ на проблему изменения климата), любит повторять, что волшебного решения не существует, а в нашем распоряжение имеется лишь «серебряная дробь».

— **Большинство людей уверены, что конференция по климату ничего не даст, а самим им сложно что-то предпринять в этой сфере. Объясняет ли это психологическое нежелание заняться такими вопросами?**

— Да, в вопросе изменения климата требуются политические действия (не только в Париже, а по всему миру), экономические решения, новые технологии (в энергетике и улавливании CO₂), а также кардинальная смена поведения людей. Причем, все это должно происходить скоординированно и потребует массового перераспределения капиталов в мире.

Правы ли люди, что сомневаются в результатах конференции? Наверное. Но стоит ли опускать руки? Разумеется, нет.

Хотя у многих возникают именно такое ощущение. В любом случае, лично я полагаюсь на «Миф о Сизифе» Альбера Камю и отталкиваюсь от факта, что комплексные явления требуют действий на разных фронтах. Потепление климата может подтолкнуть больше людей к тому, чтобы решительно взяться за борьбу. Думаю, закончить стоит на оптимистичной ноте!

<http://inosmi.ru/science/20151204/234680744.html>


Задание 5

- 1) Прочтите текст, определив тему и отношение к проблеме.
- 2) Найдите в словаре незнакомые слова.
- 3) Какие варианты перевода возможны для:

le permis de construire –

cet homme d'affaires russe –

le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros –

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

groupe immobilier mis en faillite en 2009 –

ce complexe très bling bling –

des promoteurs voyous –

4) Перечислите индивидуальные трудности перевода. Отредактируйте перевод.

5) Выполните вольный перевод следующего текста.

(Вольный перевод представляет собой передачу общего содержания текста оригинала средствами языка перевода независимо от формы исходного текста. Такой перевод носит субъективный характер).

Hermitage Plaza: le projet des sulfureuses tours russes de la Défense avance à grands pas

La crise aidant, les spécialistes de l'immobilier pensaient que le projet Hermitage Plaza à la Défense (deux tours jumelles luxueuses de 323 mètres de haut, un record en Europe, et 2 milliards d'euros d'investissement) ne verrait jamais le jour.

A leur grande surprise, le permis de construire a pourtant été signé le 6 mars dernier par le député-maire UMP de Courbevoie Jacques Kossowski, après avis favorable du préfet des Hauts de Seine, Pierre-André Peyvel.


Ce permis avait été déposé en octobre 2010 par le promoteur de l'ambitieux projet, Emin Iskenderov. Agé de 35 ans, cet homme d'affaires russe préside à Paris la société Hermitage SAS, créée en 2004.

En octobre 2010, le magazine Capital avait souligné l'opacité de cette petite entreprise employant moins de 20 personnes, dont le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros en 2010 (les comptes 2011 n'ont pas encore été publiés). En effet, depuis sa création, Hermitage SAS a eu successivement plusieurs maisons mères russes : d'abord Stroïmontage (groupe immobilier mis en faillite en 2009), puis Mirax (liquidé fin 2010), ensuite Nazvanie.net, et depuis quatre mois Stream Infinity, holding créé à Moscou en décembre 2011. Dénominateur commun de toutes ces entités : elles ont été créées par le même homme, Sergeï Polonsky.

Né à Saint-Petersbourg, ce richissime homme d'affaires de 39 ans, proche de Vladimir Poutine, est un ancien parachutiste des troupes d'assaut, reconverti dans la promotion immobilière en 1994.

Ce complexe très bling bling (92 étages, 280.000 mètres carrés d'appartements et bureaux de grand standing, avec boutiques de luxe, hôtel 5 étoiles et spa panoramique) avait fait l'objet d'un protocole intentionnel signé à Saint-Petersbourg le 19 juin 2010 (en présence de Nicolas Sarkozy et du président Medvedev) par Emin Iskenderov et Jöelle Ceccaldi-Raynaud, députée-maire de Puteaux et présidente du conseil d'administration de Epad, rebaptisé depuis Epadesa (Etablissement public d'aménagement de la Défense Seine Arche). Et la maîtrise d'ouvrage a été confiée à Bouygues.

Si elles voient le jour, les tours jumelles seront érigées en bord de Seine à l'emplacement des 250 logements sociaux du quartier des Damiers. Reste à faire partir les derniers récalcitrants. Faute d'avoir accepté un dédommagement proposé par Hermitage SAS mais qu'il juge ridiculement faible, le propriétaire du restaurant «les Feuillantines », Jean-Paul Chassang, a eu la désagréable surprise de retrouver, le week-end dernier, son établissement cerné de palissades en tôle ondulée, qui en rendent difficile l'accès.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 29 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«J'ai dépêché un huissier et saisi un avocat, mais en attendant, j'ai perdu la moitié de mon chiffre d'affaires », affirme-t-il à Capital.fr. « Les tours Hermitage s'appuient désormais sur les pires méthodes des promoteurs voyous », commente de son côté Jean-André Lasserre, conseiller général des Hauts de Seine et président du groupe municipal d'opposition à Courbevoie. Il va d'ailleurs prochainement déposer un recours administratif contre l'obtention du permis de construire.

<http://www.capital.fr/a-la-une/actualites/hermitage-plaza-le-projet-des-sulfureuses-tours-russes-de-la-defense-avance-a-grands-pas-710123>

Заданиеб

- 1) Определите область знаний, к которой относится помещенная ниже публикация из Интернет-источника: <http://www.bvoltaire.fr>.
- 2) Составьте список ключевых слов и их русские эквиваленты, необходимых для перевода.
- 3) Выпишите все прецизионную лексику из текста и предложите варианты ее перевода. Прокомментируйте возникшие трудности.
- 4) Переведите статью на русский язык, отметив случаи лексических (грамматических) трансформаций при переводе.
- 5) Дополните перевод текста выборочным переводом. (Выборочный перевод предполагает перевод ключевых фраз исходного текста).

Statut des femmes : l'autre choc des civilisations

Entre trop plein de religion et vide spirituel, existe-t-il encore une voie médiane ?


Qui osera prétendre que les peuples nordiques et protestants peuvent manquer d'imagination et, éventuellement, d'un indéniable bon sens ? La Norvège, ainsi, vient de mettre en place un programme destiné aux migrants mâles venus d'Orient et professant, généralement, la religion musulmane.

À en croire le site du *Figaro*, il s'agirait pour ces derniers de ne pas tomber en syncope devant le spectacle « *d'une femme en tenue légère buvant de l'alcool et embrassant une autre personne dans un bar* ». Mais, toujours à en croire le même quotidien, « *pour le migrant Abdu Osman Kelifa [venu d'Érythrée et à l'origine interrogé par le *New York Times*], seules les prostituées se comportent ainsi dans son pays.* »

Voilà qui n'est pas faux, tout comme il est vrai qu'il n'y a pas si longtemps, et ce, sous nos latitudes, pareil comportement aurait causé un assez joli scandale : les Françaises qui fumaient dans la rue, sortaient « en cheveux » (tel qu'on disait alors), chiquaient des bières au comptoir de rades plus ou moins bien fréquentés, étaient tenues pour des prostituées...

De même, ce programme destiné à ces centaines de milliers d'immigrés, affluant, façon *Camp des saints* de Jean Raspail, en nos vertes contrées, assure que « *forcer quelqu'un à avoir un rapport sexuel n'est pas autorisé en Norvège, même si vous êtes marié à cette personne* ».

Fort bien, mais il n'est pas loin, le temps où l'Église se faisait fort d'inculquer aux épouses ce fameux « *devoir conjugal* »... Un peu comme le service militaire. On n'avait pas forcément envie d'y aller, mais il fallait malgré tout passer à la casserole. Et faire semblant de dire que ça faisait du bien par là où ça passait.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Plus intéressant, cet aveu du même Abdu Osman Kelifa : « *Les hommes sont faibles et quand ils voient quelqu'un qui leur sourit, c'est difficile de se contrôler.* » Bref, si l'on résume le logiciel : les femmes ne seraient que rouleurs à saillir et les hommes, pires que des bêtes, incapables de contenir leurs transports plus ou moins amoureux... À croire que les femmes ne seraient que des chèvres en chaleur et les hommes des boucs en rut. Concept qui fit récemment bondir l'imam Tareq Oubrou, lors d'une université d'été de Fils de France, l'association franco-musulmane de Camel Bechikh, désormais bien connu de nos lecteurs, là où étaient conviées des personnalités telles qu'Alain de Benoist et Jean Sévillia : « *Ramener l'être humain à sa seule condition animale et à sa seule fonction reproductrice n'est pas très islamique...* »

Dans le même temps, le BHV parisien fait la promotion de trois flacons de liquide vaisselle, fort des trois slogans publicitaires qui suivent : « *Il faut pomper pour que ça gicle* » ; « *C'est connu, le plaisir vient en astiquant* » ; « *Ne pas avaler ? Zut, pour une fois que j'étais d'accord !* » La classe.

Et voilà qui pose un autre problème : quelle place pour les femmes en nos sociétés de plus en plus mondialisées et dans lesquelles les cultures s'entrechoquent au gré de migrations de masse ? Est-il plus vertueux de les voiler que de les dénuder pour vendre yaourts, parfums et bagnoles de luxe ? Bref, pour reprendre les propos d'Alain de Benoist, dans notre [édition précédente](#), entre trop plein de religion et vide spirituel, existe-t-il encore une voie médiane ?

Autrefois, en France, il y avait l'amour courtois, la carte du Tendre et même une saine gauloiserie. Aujourd'hui, nous en sommes réduits à poser notre séant entre deux chaises, entre débauche et puritanisme, les deux faces d'une unique pièce, à la fois hypocrite et pudibonde.

Le génie français a longtemps consisté à tenir ces deux périls à équidistance. Jusqu'à quand ?
<http://www.bvoltaire.fr/nicolasgauthier/statut-femmes-lautre-choc-civilisations,227705>

Задание 7 Прочтите текст, тезисно изложите его. Выпишите незнакомые Вам слова и выражения, найдите их эквиваленты в родном языке, выучите их наизусть.

1) Переведите, опираясь на контекст, следующие словосочетания:

une voie médiane –

manquer d'imagination –

un programme destiné aux migrants mâles venus d'Orient –

tomber en syncope –

sous nos latitudes –

un assez joli scandale –

2) Сделайте сокращенный перевод текста, выбрав самые существенные его места, сохранив логику.


3) Сделайте свои заключения о «ложных друзьях переводчика».

4) Выполните дословный перевод текста.

Дословный перевод предполагает следование форме оригинала. Исторически такой перевод применялся, прежде всего, при переводе сакральных текстов, однако его элементы можно встретить и в современных переводах. Таким образом, дословный перевод является противоположностью вольного и носит объективный характер.

Mort de Pierre Boulez, symbole de l'autocratie artistique

Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

La semaine dernière, le compositeur « de génie » Pierre Boulez est mort. Ce fut presque l'union nationale, du moins médiatique. Tout intellectuel, tout journaliste a pu ainsi se fendre d'un petit mot, d'un regret feint. Cher Boulez, très cher. Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable. Toutefois, ce constat n'est pas le fruit de mesquins comptes d'apothicaire. Cela ne me dérangerait guère de voir des sommes bien plus importantes dépensées en projets artistiques.

Une nature artistique ne serait pourtant pas une exigence si insurmontable. Mais nulle recherche esthétique chez un Boulez, héritier d'un Schönberg ou d'un Stockhausen. L'esthétisme, pensez-vous, cela est dépassé ! Il faut montrer au public ce qu'est l'art du moment, celui dont les « installations » s'arrachent (parfois contre le gré des artistes). En réalité, à l'instar de ce qui est faussement appelé « art contemporain », tout se déroule dans le plus grand des silences. Mécénats publics, conflits d'intérêts entre fondations et hauts fonctionnaires du ministère de la Culture...

Néanmoins, prenez garde ! Ne traitez pas la musique de Boulez de dégénérée ! Vous risqueriez de vous voir exposé à la fameuse *reductio ad hitlerum*. Vous deviendriez populiste, membre du vulgaire qui ne peut rien entendre à ces choses bien trop hautes pour l'esprit commun. Ce dernier se base sur ce qu'il ressent, sur sa nature profonde : quel crime honteux ! Les spectateurs des Quatre minutes trente-trois (de silence) de John Cage valent bien nos femmes savantes qui, de par le monde, se pressent d'admirer, sans trop savoir pourquoi, le Carré blanc sur fond blanc d'un Malevitch. Une nouvelle lutte des classes, mais basée sur le néant. Coup de chance cette, fois-ci : le néant se voit et s'entend. Ce structuralisme révèle bien ce refus de l'héritage, de la création véritable car il faudrait alors avoir des maîtres, un passé sur lequel se fonder.


Les sens ne s'y trompent guère. C'est du moins ce qu'a démontré en 2012 un compositeur, Jérôme Ducros, au cours de ce qu'on a appelé « La polémique du Collège de France ». Dans une leçon, intitulée « L'atonalisme, et après ? », l'orateur démontrait, piano à l'appui, les limites rapides des théories des dodécaphonistes et autres partisans de la dissonance. La rupture a envahi le XXe siècle de manière dramatique. C'est sur ce point que Ducros rappelle que les élèves des conservatoires et écoles de musique ont de tout temps préféré interpréter les œuvres contemporaines, et ce à chaque siècle, exception faite du dernier. En effet, on réquisitionne encore les élèves afin de trouver des interprètes pour jouer ces œuvres, tant il est difficile d'avoir des volontaires. La polémique parisienne éclata. Jérôme Ducros était devenu l'emblème du « révisionnisme musical [...] sentant à plein nez le traditionalisme extrémiste frisant l'intégrisme » (sic). Quoi qu'il en soit, le marteau de la doxa artistique, loin d'être sans maître, n'en a pas fini de frapper.

<http://www.bvoltaire.fr/philippetestaultcompain/mort-de-pierre-boulez-symbole-de-lautocratie-artistique,231375>

Задание на перевод художественного текста для участия в конкурсе переводов

Перевод должен быть выполнен в текстовом редакторе Word, шрифт TimesNewRoman, кегль 14, интервал одинарный, абзацный отступ 1,27 см, выравнивание по ширине без переносов, все поля – 2 см. При необходимости может быть использован переводческий комментарий.

К переводу должен быть приложен выполненный письменно предпереводческий и постпереводческий анализ. Текст для конкурсного перевода должен переводиться на русский язык впервые.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 32 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Образец текста:

Fly Mamadou

Marc Villard

Mamadou, dix-septans, pénètresur le tarmac de Brazzaville à 20h 50. Le vol AF832 d’Air France s’arrête à decoller. Francis lui fait signeprès de la piste. En quelquessautssilencieux, le garçonrejoint son amidans la nuittombante.

-J’yvais? demandeMamadou.

-Tu as pristes sacs de couchage?

-Evidemment. Allez, tupeux prier ton Dieu pour moi.

Là-dessus, le jeunehomme se glissedans le corps de l’avionet, bousculant des Samsonite et des Vuitton, se rencogne au fond de la soutepleine à craquer. Il se faufiledans son premier sac de couchage, sachantque le second sera nécessairequandl’appareilprendral’altitude.

Vingt minutes plus tard, le voladopte son allure et son altitude de croisière. Quelquesmètres au-dessus de Mamadou, le commandant de bord, averti de la présence d’un clandestindansl’appareil, décide de poursuivresa route. Le détournementsur Douala n’est plus possible car les flics au sol se tirent la bourre avec ceux des airs.

À Roissy-Charles-de-Gaulle, unecamionette de la gendarmerie patiente en bout de piste pendant quetroismilitairespoussifstapent la semelle, évoquant le dernier match du PSG. Didier Kanga, bagagiste, est le premier à pénétrerdans la soute du vol AF832. Le gossequ’onlui a signaléestverdâtedansses duvets mais vivant. Le Congolais se penchesurluiet le gifle à trois reprises.

-Réveille-toi, ilfautsortir, les gendarmes sontlà.

Mamadououvreunoeil et tout luirevientcomme au sortir d’un mauvaisrêve.

-On est en France?


-Roissy. Allez, grouille-toi.

Puis les jeunes gens se faufilent sous le ventre de l’appareiletgrimpent surunevoiturette de service.

Troismois plus tard, clandestinet sans papiers. Mamadoulivre chez des particuliers les caddies remplis de victuaillequeluiconfieBonnaventure, unIvoirienemployédansunesupérette de la rue des Poissoniers. La filièrecongolaiselui a dégotéunechambrebouffée par le saturnisme rue Myrha, à Barbès. Et la vie coulecommeça, dans la déchemais à quelquesencablures du Stade de France. Dimanche dernier Mamadous’estpointé , humble mais determine, à l’entraînement de la réserve de Colville. Boksic, l’entraîneur, a finipar se rapprocher du jeunehomesuspendu aux gestes des joueurssur le gazon.

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
задания для устного опроса (контрольные вопросы, задания на устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и	27-30	23-26	15-22	0-14

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

постпереводческий анализ), письменные задания (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализа), проверка терминологического глоссария				
Задания самостоятельной работы письменные задания (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), задания по составлению терминологического глоссария	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов;


Критерии оценивания письменного перевода:

Оценка «отлично» выставляется, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо» выставляется, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критерии оценивания устного перевода

Оценка «отлично»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 1-2 негрубых ошибок, не искажающих смысл текста.

Оценка «хорошо»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 2-3 ошибок, с том числе смысловых.

Оценка «удовлетворительно»: основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно»: смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно отвечает на вопрос, дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.


«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания глоссария

Оценка «отлично»: содержание глоссария соответствует заданной теме, правильно определена цель составления глоссария, просмотрен и изучен лексико-грамматический и дополнительный материал по теме, выдержаны все требования к его оформлению

Оценка «хорошо»: содержание глоссария соответствует заданной теме, но включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 35 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

просмотрен и изучен лексико-грамматический материал по теме, допущены отдельные нарушения требований к оформлению

Оценка «удовлетворительно»: не все единицы, включенные в глоссарий, соответствует заданной теме, включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; допущены нарушения требований к оформлению, присутствуют ошибки

Оценка «неудовлетворительно»: глоссарий не составлен или слова и их толкование не соответствуют заданной теме, не выдержаны требования к его оформлению

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Оценка «удовлетворительно» ставится, если предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.


Критерии оценивания постпереводческого анализа

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 36 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией

Критерии оценивания и заданий на знание лексических единиц (гlossария)

Оценка «отлично» - 90 -100% правильных ответов

Оценка «хорошо» - 75-89% правильных ответов

Оценка «удовлетворительно» - 50-74% правильных ответов

Оценка «неудовлетворительно» - менее 49% правильных ответов